

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Дагестанский государственный педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по академической политике

Б. Р. Курбанов

«___» _____ 2012 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

БЗ.ДВ9 Теория и практика перевода

(указывается шифр и наименование дисциплины по учебному плану)

Направление подготовки _____ 050100.62 Педагогическое образование

Квалификация (степень) выпускника _____ «бакалавр»

Профиль подготовки бакалавра _____ иностранный язык и второй иностранный язык

Форма обучения _____ очно-заочная

Выпускающая кафедра _____ английской филологии

Кафедра-разработчик рабочей программы _____
(название)

Семестр	Трудоем- кость час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
9	144	18	36		54	36 экзамен
Итого	144	18	36		54	36 экзамен

Махачкала

2012 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Разделы рабочей программы

1. Цели освоения дисциплины.....	3
2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО.....	4
3. Структура и содержание дисциплины.....	7
4. Формы контроля освоения дисциплины.....	13
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	15

Приложения к рабочей программе дисциплины

Приложение 1. Аннотация рабочей программы.....	16
Приложение 2. Технологии и формы преподавания	17
Приложение 3. Технологии и формы обучения.....	19
Приложение 4. Оценочные средства и методики их применения	24
Приложение 5. Таблица планирования результатов обучения	32

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки бакалавра 050100.62. педагогическое образование

Программу составили: Джабраилова Валида Саидовна, доцент кафедры английской филологии

Эксперт (ы): Таджибова Р.Р. доцент кафедры английской филологии ДГПУ
Абуева Н.Э. профессор кафедры иностранных языков ДГТУ

Программа одобрена на заседании МК факультета иностранных языков ДГПУ.

Председатель МК факультета иностранных языков Муталибов А.Ш., доцент, к.п.н.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения данной дисциплины является сформировать у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике. Цель направлена на достижение следующих результатов образования (РО):

знания:

- концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

умения:

- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода.

Перечисленные РО являются основой для формирования следующих компетенций: *(в соответствии с ФГОС ВПО и требованиями к результатам освоения основной образовательной программы (ООП))*

СК-1 владением навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемых иностранных языках;

способностью использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемых иностранных языках (СК-2);

умением выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (СК-3).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части профессионального цикла (БЗ.ДВ9).

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика».

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, прохождения педагогической практики

В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций, заявленных в разделе «Цели освоения дисциплины»:

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<i>Специальные компетенции</i>			
СК-1	Владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.	«Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «История изучаемого иностранного языка», «Лексикология».	«Практика устной и письменной речи», «Стилистика», «Германистика», «Сравнительная типология», написание выпускной квалификационной работы по филологии, прохождение педагогической практики
СК-2	Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей	«Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «История изучаемого иностранного	«Практика устной и письменной речи», «Стилистика», «Германистика», «Сравнительная типология», написание

	в конкретной ситуации устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке.	языка», «Лексикология».	выпускной квалификационной работы по филологии, прохождение педагогической практики
СК-3	умением выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков	«Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «История изучаемого иностранного языка», «Лексикология».	«Практика устной и письменной речи», «Стилистика», «Германистика», «Сравнительная типология», написание выпускной квалификационной работы по филологии, прохождение педагогической практики

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часов.

№ модуля образовательной	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС	Всего часов
1. История перевода	1.1.	Историческая эволюция переводческой деятельности	2	4		6	12
	1.2.	Перевод в современном мире	2	4		8	14
	1.3.	Общая характеристика	2	4		8	14

		современной теории перевода					
2. Прагматический аспект теории перевода	2.1.	Основные виды перевода	3	6		8	17
	2.2.	Эквивалентность перевода	4	6		8	18
	2.3.	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода	3	6		8	17
	2.4.	Методы описания процесса перевода	2	6		8	16
ИТОГО:			18	36		54	108

3.1. Содержание дисциплины

Модуль 1. История перевода

1.1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Понятие «перевод». Основные этапы истории перевода в России. Социально-историческая роль перевода. Перевод в XII-XV веках. Выдающиеся советские переводчики. Социально-историческая роль перевода. Перевод в XII-XV веках. Выдающиеся советские переводчики.

1.2. Перевод в современном мире. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие. Теория непереводимости, ее опровержение. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ранние работы по теории перевода в России. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Использование канонических переводов.

1.3. Общая характеристика современной теории перевода. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тейтлера. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода. Понятие межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Структура науки и перевод.

Модуль 2. Прагматический аспект теории перевода

2.1. Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи. Характерные особенности художественного перевода. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности. Понятие функциональной доминанты перевода. Специфика перевода поэзии. Особенности перевода материалов для СМИ.

2.2. Основные виды перевода. Эквивалентность перевода. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Ситуативные лакуны в языке перевода. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Изменение направления отношений между признаками. Формальная и динамическая эквивалентность. Эмпирическое исследование эквивалентности. Векториальность описания.

2.3. Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода. Прагматические аспекты перевода. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид). Третий вид прагматической адаптации перевода. Четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода. Прагматический потенциал текста. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала.

2.4. Методы описания процесса перевода. Метод интроспекции. Метод думай вслух. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Виды прагматических сверхзадач. Понятие нормы перевода. Виды упрощенного перевода.

3.2. Лекции

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, часов	Тема лекции
1	1.1	2	Историческая эволюция переводческой деятельности
	1.2.	2	Перевод в современном мире
	1.3.	2	Общая характеристика современной теории перевода
2	2.1.	3	Основные виды перевода
	2.2.	4	Эквивалентность перевода
	2.3.	3	Передача значений языковых единиц в переводе
	2.4.	2	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода
Итого:		18	

3.3. Практические занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, часов	Тема практического занятия
1	1.1	4	Историческая эволюция переводческой деятельности
	1.2.	4	Перевод в современном мире
	1.3.	4	Общая характеристика современной теории перевода
2	2.1.	6	Основные виды перевода
	2.2.	6	Эквивалентность перевода
	2.3.	6	Передача значений языковых единиц в переводе
	2.4.	6	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода
Итого:		36	

3.4. Лабораторные работы не предусмотрены.

3.5. Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость, часов
Раздел 1	1.1	Выполнение домашнего задания. Написание реферата.	4

	1.2.	Выполнение домашнего задания. Написание реферата.	8
	1.3.	Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике. Подготовка к рубежной аттестации.	8
Раздел 2	2.1.	Выполнение домашнего задания. Написание реферата.	8
	2.2.	Выполнение домашнего задания. Работа с ресурсами Интернета.	8
	2.3.	Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике.	8
	2.4.	Подготовка к итоговой аттестации.	8
Итого:			54

3.6. Домашние задания, типовые расчеты и т.п.

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид домашнего задания	Трудоемкость, часов
Раздел 1.	1	Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата.	
	2	Подготовка темы «История переводческой деятельности в России» Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий.	
	3	Подготовка темы «Общая характеристика современной теории перевода. Возникновение и развитие переводческих учений. Перевод как важнейший вид языкового посредничества. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода». Выполнение практических заданий. Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике. Подготовка к рубежной аттестации.	
Раздел 2.	1	Подготовка темы «Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности художественного перевода. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и	

		последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности». Выполнение практических заданий. Написание рефератов.	
	2	Подготовка темы «Основные виды перевода. Эквивалентность перевода. Проблема определения понятия эквивалентности. Классификация основных функций речи. Степень детализации описания. Формальная и динамическая эквивалентность. Эмпирическое исследование эквивалентности. Векториальность описания». Работа с ресурсами Интернета. Выполнение практических заданий.	
	3	Подготовка темы «Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода. Виды прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод. Проблема оценки качества перевода. Прагматический потенциал текста». Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск теоретических источников, ознакомление с материалом, план написания и структура работы) Выполнение практических заданий.	
	4	Подготовка темы «Методы описания процесса Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода. Лексические трансформации. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Понятие нормы перевода. Виды упрощенного перевода». Выполнение практических заданий. Подготовка к итоговой аттестации.	
			Итого:

3.7. Рефераты

1. Компетенция переводчика.
2. Проблема переводимости в современном переводоведении.
3. Понятие эквивалентности в переводе.
4. Информативность текстов.

5. История переводческой деятельности в России.
6. Деятельность В.А. Жуковского как практика перевода
7. История переводческой деятельности за рубежом.
8. Зарубежное переводоведение.
9. Современное переводоведение в США.
10. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
11. Ситуационная теория перевода.
12. Трансформационная теория перевода.
13. Теория перевода Ю. Найда.
14. Полисистемная теория перевода.
15. Современные теории перевода.
16. Возможности машинного перевода.
17. Адаптивное транскодирование.
18. Особенности устного перевода.
19. Синхронный перевод как вид перевода.
20. Калькирование как прием перевода.
21. Возможности использования описательного приема перевода.
22. Логическое развитие понятий в переводе.
23. Возможности передачи безэквивалентной лексики.
24. Передача англоязычных имен и названий.
25. Передача имен и названий при переводе с русского языка на английский.
26. Трудности и возможности передачи неологизмов.
27. Способы перевода свободных словосочетаний.
28. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных групп.
29. Трудности передачи фразеологических единиц.
30. Передача метафоры в художественном переводе.
31. Вопросы передачи стилистической игры слов.
32. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
33. Перевод научно-технических материалов.
34. Трудности перевода художественного текста.
35. К.И.Чуковский о художественном переводе.

3.8. Курсовые работы по дисциплине

1. Прагматический аспект перевода кинофильмов (на примере фильма «Свадьба моего лучшего друга)
2. Передача юмора в переводе комедийных телесериалов
3. Способы передачи американских слов-реалий в переводе кинофильмов
4. Передача фразеологизмов в художественном переводе.
5. Передача российских имен и названий в англоязычной прессе.
6. Последовательный перевод как вид переводческой деятельности.
7. Особенности синхронного перевода.
8. Транскрибирование и транслитерация в передаче англоязычных слов-названий в российской прессе.
9. Использование переводческой транскрипции в современной англоязычной прессе.
10. Препозитивные атрибутивные словосочетания и способы их перевода на русский язык.
11. Особенности перевода англоязычных рекламных текстов на русский язык.
12. Проблемы машинного перевода.
13. Политкорректность в переводе общественно-политического текста.
14. Использование специализированных программ в переводе.
15. Особенности перевода кинофильмов.

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Контроль освоения дисциплины проводится по следующим формам:

Текущая аттестация студентов

- *тестирование;*
- *письменные домашние задания;*
- *отдельно оцениваются личностные качества студента (аккуратность, исполнительность, инициативность) – работа у доски.*

Рубежная аттестация студентов производится по окончании модуля в следующих формах:

- *контрольные работы;*
- *тестирование;*

Промежуточный контроль по результатам семестра по дисциплине проходит в форме письменного зачета (тестирование), экзамена (письменная (тестирование), устная часть).

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, включены в состав УМК дисциплины и перечислены в Приложении 4.

Критерии оценивания, перечень контрольных точек и таблица планирования результатов обучения приведены в Приложениях 4 и 5 к Рабочей программе.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Издательство Союз», - 2000.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
4. Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: «Готика», 1999.
6. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, Эльга, 2001.
7. Слепович В.С. Курс перевода. – Мн.: «Тетра Системс», 2002.
8. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 1986.

б) Дополнительная литература

1. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст./Отв. ред. В.Н. Комиссаров. – М., 1978.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1980.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода//Пособие по научно-техническому переводу. – М., 1980. - Ч. I.
4. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М., 1981.
5. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964.

6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.
8. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М., 1987.
9. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М., 1976.
10. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод.) – М., 1973.
11. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 1988.
12. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М., 1979.
13. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания /А.Чужакин, П.Палажченко. – М.: Р.Валент, 1999.

6.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекционные занятия:

- a. комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- b. аудитория (№ 203,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).

2. Практические занятия:

- a. компьютерный класс (№ 107,210)
- b. презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- c. пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы,).
- d. специализированное ПО: ...,
- e. *и т.п.*

3. Лабораторные работы: не предусмотрены

4. Прочее:

- a. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет,
- b. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде,

Аннотация рабочей программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части профессионального цикла (БЗ.ДВ9).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ФГБОУ «ДГПУ» кафедрой английской филологии. Дисциплина нацелена на формирование специальных компетенций (СК-1, СК-2, СК-3), выпускника.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с теорией и практикой перевода с английского языка на русский. Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *(лекции, практические занятия, самостоятельная работа студента, консультации, тьюторство, курсовое проектирование)*.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля:

- текущий контроль успеваемости в форме тестирования
- рубежный контроль в форме тестирования или контрольной работы
- и промежуточный контроль в форме устного и письменного экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные *(18 часов)*, практические *(36 часов)*, занятия, *(54 часов)* самостоятельной работы студента и 36 часов на экзамен.

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

Рекомендации по организации и технологиям обучения для преподавателя

I. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный в локальной системе кафедры и факультета) при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении практических заданий, выполнении групповых домашних заданий по разделу 2 «(Теория и практика перевода)».

Деловые и ролевые игры: ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функции специалистов.

Проблемное обучение: стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.

Обучение на основе опыта: активизация познавательной деятельности студента за счет ассоциации и собственного опыта с предметом изучения.

Опережающая самостоятельная работа: изучение студентами нового материала до его изучения в ходе аудиторных занятий.

II. Виды и содержание учебных занятий

Раздел 1. (История перевода)

Теоретические занятия (лекции) – 6 часов.

Лекция 1.1. Информационная лекция

Лекция 1.2. Информационная лекция

Лекция 1.3. Информационная лекция

Практические и семинарские занятия 12 часов.

Занятие 1.1. Кейс-метод

Занятие 1.2. Тренинг

Занятие 1.2. Кейс-метод

Лабораторный практикум – не предусмотрен

Управление самостоятельной работой студента.

Консультации по различным вопросам в области теории и практики перевода.

Раздел 2. (Прагматический аспект теории перевода)

Теоретические занятия (лекции) – 12 часов.

Лекция 2.1. Проблемная лекция

Лекция 2.2. *Проблемная лекция*

Лекция 2.3. *Проблемная лекция*

Лекция 2.4. *Лекция – беседа, лекция-дискуссия*

Практические и семинарские занятия 24 часа.

Занятие 2.1. *Кейс-метод*

Занятие 2.2. *Мозговой штурм*

Занятие 2.3. *Мозговой штурм*

Занятие 2.4. *Мозговой штурм*

Управление самостоятельной работой студента.

Консультации по различным вопросам в области теории и практики перевода современного английского языка.

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 144 часа, из них 36 часов аудиторных занятий, 54 часа, отведенных на самостоятельную работу студента и 36 часов экзамен.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в Приложениях 4 и 5 к Рабочей программе.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Трудоемкость, час.	Рекомендации
Раздел 1 «История перевода»			
Подготовка к лекции/ практическому занятию 1.1.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.1. Социально-историческая роль перевода. 2. Перевод в XII-XV веках. Выдающиеся советские переводчики. Термины: семантический, аллегория, экспрессивный потенциал, перифраз, вольный перевод.	12	Проанализировать теоретический материал с сайта www.vsdzhabrailova.narod.ru , проработать материал соответствующей лекции и выполнить практические задания семинара. УМК, конспект лекций
Подготовка к лекции/ практическому занятию 1.2.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.2. Массовая подготовка профессиональных	14	Изучить теоретические источники, материал с сайтов http://www.ravnovesie.com/files/rv/350815593114.htm , http://sheepship.ru/stud/go-1/theory/ctt.htm . Выполнить практические задания к семинару, конспект

	<p>переводчиков. Ранние работы по теории перевода в России. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Использование канонических переводов. Термины: синхронный перевод, информативный перевод, теория непереводимости, экстралингвистические аспекты коммуникации, психоллингвистика, социоллингвистика, прагматическая лингвистика, лингвистика текста, когнитивная лингвистика.</p>		<p>лекций.</p>
<p>Подготовка к лекции/ практическому занятию 1.3.</p>	<p>Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.3. Понятие межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Структура науки и перевод. Термины: дескриптивный, прискриптивный, рецептор перевода, эквивалентность перевода, адекватность перевода, буквальный</p>	<p>14</p>	<p>Изучить механизмы функционирования эквивалентности, основные подходы к определению самого термина, проанализировать теоретические источники по проблеме на основе электронных источников (www.vsdzhabrailova.narod.ru) и материала лекции.</p>

	перевод.		
Написание реферата			Использование различной периодики, интернет ресурсы, теоретические источники последних лет издания
<i>Итого по разделу 1</i>		40	
Раздел 2 «Прагматический аспект теории перевода»			
Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.1.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.1 Понятие функциональной доминанты перевода. Специфика перевода поэзии. Особенности перевода материалов для СМИ. Термины: линейные синтаксические трансформации, словесное уплотнение, сокращения семантической избыточности, художественный перевод, последовательный перевод.	17	Изучить теоретические источники по проблеме, с опорой на материал сайтов http://evartist.narod.ru/text12/12.htm (Микоян А.С.Проблемы переводов текстов СМИ), http://study-english.info/dominant.php (Сущность понятия «доминанта перевода»), http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/Komissar/kom04.htm (линейные трансформации, перевод поэзии).
Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.2.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.2 Формальная и динамическая эквивалентность. Эмпирическое исследование эквивалентности. Векториальность описания. Термины: побудительная	18	Изучить особенности переводческой эквивалентности с опорой на материал лекции, а также материал, предлагаемый следующими интернет источниками: http://www.vipstudent.ru/index.php?q=lib&r=23&id=1186815510&p=18 (векториальность описания при переводе), http://www.lib.csu.ru/texts/diss/RomanovaLG_ar.pdf (эквивалентность и адекватность).

	<p>функция, референтная функция, фатическая функция, металингвистическая функция, поэтическая функция, цель коммуникации, ситуативные лакуны, семантическая вариативность эквивалентности.</p>		
<p>Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.3.</p>	<p>Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.3 Прагматический потенциал текста. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала. Термины: прагматическая адаптация перевода, точный перевод, филологический перевод, свободный перевод, упрощенный или приблизительный перевод, реалии, рецептор, буквальный перевод, адекватный перевод.</p>	17	<p>Изучить теоретический материал, раскрывающий понятие прагматического потенциала перевода с опорой на план, предложенный в лекции. В качестве источников использовать: http://rudocs.exdat.com/docs/index-142496.html (Коммуникативно-прагматический аспект перевода текстов), http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_49.html (Прагматический потенциал текста).</p>
<p>Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.4.</p>	<p>Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.4 Виды прагматических сверхзадач. Понятие нормы перевода.</p>	16	<p>Изучить теоретические источники, содержащие в себе информацию о прагматических сверхзадачах, а также на примерах отследить алгоритмы функционирования переводческих трансформаций. (Тщательно проанализировать классификацию, предложенную В.Н. Комиссаровым).</p>

	<p>Виды упрощенного перевода. Термины: метод интроспекции, метод думай вслух, ситуативная модель, трансформационная модель, семантическая модель, лексические трансформации, транскрипция, транслитерации, калькирование, смысловая конкретизация, генерализация, модуляция, грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации.</p>		<p>Опора на материал лекции, а также на электронную информацию, предлагаемую следующими образовательными ресурсами: http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-02.htm (метод интроспекции), http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extrafile/help2/html/-_23.html (Трансформационно-семантическая модель перевода), http://yazykoznanie.ru/content/view/40/228/ (ситуативная модель перевода), http://rudocs.exdat.com/docs/index-142856.html (переводческие трансформации).</p>
<p>Написание реферата</p>			<p>Использование периодики, интернет ресурсов, учебников по теории и практике перевода последних лет.</p>
<p><i>Итого по разделу 2</i></p>		<p>68</p>	

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И МЕТОДИКИ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ

Фонды оценочных средств

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, включают в себя (*тестовые и контрольные задания в бумажном и электронном вариантах, находятся на кафедре*):

- комплект тестовых заданий по темам раздела 1- 100 шт.
- комплект типовых заданий по темам раздела 2- 100 шт.
- варианты заданий к контрольным работам – 100 шт.

Примерные задания для изучения по курсу «Теория и практика перевода»

Задания №1

Определите время сказуемого. Дайте все возможные варианты перевода.

1. Only a few instances will be given here.
2. His answer was appreciated by everybody.
3. A new exhibition has been organized in this building.
4. The most important documents are signed here.
5. His lecture will be broadcast by the radio tomorrow.
6. The new-discovered language was described and deciphered.
7. The inscriptions have not yet been fully studied.
8. The most important archaeological collections are housed in museums.
9. This paper was first published in another edition, and is reprinted here with the permission of the editors.
10. The above problem is being investigated by one of the writers,¹ and the results will be published separately.

Задания №2

Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.

1. We were informed that he had been sent to a conference.
2. He was sent only two copies of this book.
3. They were asked about it yesterday.
4. We were asked to come in.
5. He had been taught Latin and Greek in his boyhood.
6. We were given only three tickets instead of five.
7. She was given a watch as a birthday present.
8. The visitors were shown many new exhibits.
9. They were shown into a large hall.
10. He has not been seen anywhere today.

Задания №3

Переведите, как можно точнее передавая значение усилительного «do».

1. Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called «the mind» exists separate from the body.
2. Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.
3. While we have no language Academy for English, we do have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.
4. The one thing, though, which must be set to her credit, is that she did initiate. She followed no one, but introduced what was actually a new type of novel.
5. These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.

Задания № 4

Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.

1. The total number of German words in English is not inconsiderable.

2. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.
3. Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains.
4. To group these artists into schools is a little pedantic. . Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence.
5. The changes of sound here are not irregular.

Задания №5

Найдите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.

1. Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils.
2. It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.
3. It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.
4. It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.
5. Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin.

Задания № 6

Проанализируйте тексты оригинала и перевода, укажите переводческие трансформации, использованные переводчиком:

1. Bill decided to get himself a brand new Holden VE Commodore to keep pace with his neighbor. - Билл решил купить себе новый автомобиль, чтобы не отстать от своего соседа. (4)
2. Jacob was driving his minicar and remembered that within town speed must be less than 20 mph. - Джейкоб ехал в своей малолитражке и вспомнил, что в пределах города скорость должна не превышать 20 миль в час. (3)
3. John was 6ft 3 inches high, so her hope was they would make a wonderful good-looking couple. – Джон был высоким, и она надеялась, что они будут отличной красивой парой. (3)
4. Here again Mary made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. She said nothing. – Мэри снова уставилась на бумагу, поворачивая её то так, то эдак, однако хранила молчание. (3)
5. His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens – his collection of the latter might have been envied by a Swammerdamm.- Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его насекомых позавидовал бы коллекции Сваммердамм. (4)

Примеры тестовых заданий

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?

- 1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
- 2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
- 3) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярким противником перевода?

- 1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?

- 1) XX 2) XIX 3) XVIII

4. В каких случаях применяется машинный перевод?

- 1) при переводе художественных текстов
- 2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
- 3) только при переводе технических текстов

5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?

- 1) стал развиваться научно-технический перевод 2) стал развиваться религиозный перевод 3) был застой в переводческой деятельности

6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?

- 1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
- 2) передача информации
- 3) передача основного содержания

7. Изучение перевода ставит своей целью...

- 1) описание реальных переводческих фактов
- 2) изучение устного перевода
- 3) изучение письменного перевода

8. Переводоведение – это наука, изучающая...

- 1) адекватный перевод
- 2) процесс перевода и его закономерности
- 3) эквивалентный перевод

9. Усредненный рецептор – это...

- 1) определенная группа технических специалистов
- 2) определенный социальный и профессиональный статус
- 3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива

10. Основная функция информативного перевода заключается...

- 1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
- 2) в сообщении сведений
- 3) в сохранении порядка изложения

11. К устному переводу не относится...

- 1) синхронный
- 2) дублирование
- 3) машинный

12. Ситуационная лакуна – это...

- 1) трудности в переводе
- 2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует
- 3) лаконичный перевод

13. «Хороший» перевод – это...

- 1) буквальный
- 2) дословный
- 3) эквивалентный

14. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...

- 1) последовательный перевод
- 2) синхронный перевод
- 3) письменный

15. Частная теория перевода изучает...

- 1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
- 2) универсальные закономерности процесса перевода
- 3) специфику письменного и устного переводов

16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:

1. буквальный
2. семантический
3. коммуникативный
4. выборочный

17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:

1. словосочетание или простое предложение
2. весь исходный текст
3. сложное предложение или эпизод
4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы

18. К стилистическим приёмам перевода не относится:

1. замена словесного состава
2. замена тропа
3. дословный перевод
4. смешанный (параллельный) перевод

19. Воспроизведение звукового состава слова называется:

1. Транскрипцией
2. Транслитерацией
3. Калькированием
4. Функциональной заменой

20. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:

1. Антонимический перевод
2. Нейтрализация или усиление эмфазы
3. Сужение или конкретизация
4. Описание или комментарий

Подготовка и защита реферата

Объем реферата – не менее 8 стр. Обязательно использование не менее 10 отечественных и не менее 10 иностранных источников, опубликованных в последние 10 лет. Обязательно использование электронных баз данных).

Процедура защиты реферата: *выступление с устной презентацией результатов с последующим групповым обсуждением и т.п.*

Критерии оценивания

- соответствие содержания заявленной теме, отсутствие в тексте отступлений от темы 1-5 баллов;
- соответствие целям и задачам дисциплины 1-5 баллов;
- постановка проблемы, корректное изложение смысла основных научных идей, их теоретическое обоснование и объяснение 1-5 баллов;
- логичность и последовательность в изложении материала 1-5 баллов;
- способность к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой 1-5 баллов;
- объем исследованной литературы и других источников информации 1-5 баллов;
- владение иностранными языками, использование иностранных источников 1-5 баллов;
- способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора состояния вопроса 1-5 баллов;
- умение извлекать информацию, соответствующую поставленной цели, и перераспределять информацию 1-5 баллов;
- навыки планирования и управления временем при выполнении работы 1-5 баллов;
- обоснованность выводов 1-5 баллов;
- наличие авторской аннотации к реферату 1-5 баллов;
- правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.) 1-5 баллов;
- соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие оформлению правилам компьютерного набора текста) 1-5 баллов.

В соответствии с учебным планом предусмотрен экзамен в восьмом семестре.

Формы контроля - текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине – предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий – 1 балл

- активное участие в практических занятиях – 10 баллов
- выполнение домашнего задания – 10 баллов
- написание реферата – 4 балла.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля – 100 баллов.

Промежуточный контроль усвоения учебного материала по каждому модулю проводится либо в форме тестирования, либо в форме контрольной работы и оценивается в 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами. Минимальное количество средних баллов по двум модулям, дающее студенту право на получение зачета без итогового контроля 85 - 100.

Итоговый контроль осуществляется преимущественно в форме контрольной работы или тестирования по балльно-рейтинговой системе, максимальное количество баллов – 100.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 60%, среднего балла по всем модулям – 40%.

Таблица планирования результатов обучения студентов 4 курса по дисциплине "Теория и практика перевода" в 8 семестре

	Модуль 1								Модуль 2								Промежуточная аттестация по дисциплине					
	Текущий контроль по точкам				Рубежный контроль		Текущий контроль по точкам				Рубежный контроль											
	1		2				3		4				1		2				3		4	
[min]	max	[min]	max	[min]	max	[min]	max	[min]	max	[min]	max	[min]	max	[min]	max	[min]	max	[min]	max			
Тестирование	1	5	1	5	1	5			1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Контрольные работы																						
Проверка дом. заданий	1	5	1	5	1	5			1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Проверка разделов курсового проекта																						
Дискуссии, тренинги, круглые столы																						
Коллоквиумы																						
Лабораторные работы																						
Работа с электронными УМК																						
Балловая стоимость одной точки																						
Накопление баллов																						
Итого:																						100

Преподаватели:
Зав. кафедрой:
Декан факультета:

Джабраилова В.С.
Магамдаров Р.Ш.
Османов У.Ю